

英语方言汉译探析

——以《杀死一只知更鸟》汉译本为例

程琬婷

中南财经政法大学外国语学院，武汉

摘要 | 作为文学作品不可或缺的一部分，方言不仅能营造氛围，刻画人物形象，还能带来极大的“落差效果”。本文以《杀死一只知更鸟》为例，聚焦尤厄尔一家的多种方言表达方式，分析了李育超译本中方言汉译的功能还原与功能缺失。在此基础上，为实现原著与译文方言效果对等，提出了地域方言对译、口语化和雅俗对比三种方言汉译方法，并尝试为原作中部分方言提供参考译文。

关键词 | 方言翻译；《杀死一只知更鸟》；对译；口语化；雅俗对比

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

美国作家哈珀·李（Harper Lee）的代表作《杀死一只知更鸟》（以下简称《知更鸟》）被誉为美国文学经典之一。该作讲述了尤厄尔父女诬陷黑人汤姆·罗宾逊（Tom Robinson），致其入狱的故事。哈珀·李采用直接引语的方式，在原著中穿插了大量人物对话，其中夹杂许多方言，为小说营造了乡土氛围，有利于塑造人物形象，营造“落差”效果，但这也给汉译工作带来了不小的困难。

目前，针对《知更鸟》的研究多从叙事视角、女性主义和种族歧视等角度展开，却鲜有探讨该作的方言汉译。本文以《知更鸟》中尤厄尔一家的方言表达为研究对象，并以李育超的译本（以下简称李译本）为例，从方言效果对等的角度，探究方言

的汉译方法，以期为外国文学作品研究提供新的思考。

二、《知更鸟》中的英语方言

传统语言学将语言看成是具有划一的语音、语法、词汇规则的符号系统，而方言则是语言的分支（祝畹瑾，1992：20）。在方言学中，“方言”指语法、词汇及语音不同于其他语言变体的语言变体（Chambers and Trudgill，1998：5），常与说话者的社会或地域背景相关（Trudgill，2004）。原著中共描写了三位尤厄尔家庭成员的对话，分别是巴里斯·尤厄尔（Burris Ewell）在教室与教师对峙的场景，以及鲍勃·尤厄尔（Robert Ewell）和马耶拉·尤厄尔（Mayella Ewell）父女在法庭上诬陷他人的场景，

主要集中在书中的第三章、第十七至十八章以及第二十七章。三人共使用方言百余处，大致可分为以下四类。

（一）口语化缩写

原著中，无论是在教室、法庭这类神圣严肃的场合，还是在邻里相遇这类日常对话中，尤厄尔一家的对话均含有大量口语化缩写，主要体现为：词首字母缩写为“'”、词尾字母缩写为“'”，单词内字母缩写为“'”或词首字母和词尾字母均采用缩写。例如，鲍勃在律师确认他的姓名时答道‘That’s m’name, cap’n,’，句中“m’”即为“my”一词的缩写，缩写方式为词尾字母“y”缩写为“'”，句末单词“cap’n”为“captain”一词的缩写，缩写方式为单词内的字母“ai”缩写为“'”。再如，马耶拉在法庭上描述事情经过时说‘He got me round the neck, cussin’ me an’ sayin’ dirt—I fought n’ hollered, but he had me round the neck. He hit me agin an’ agin—’，该句共出现了五处口语化缩写，分别为“cussing”缩写为“cussin’”，“and”缩写为“an’”、“n’”和“an’”，以及“saying”缩写为“sayin’”。这些缩写体现了尤厄尔一家发言态度的随意性。

（二）非标准拼写方法

尤厄尔一家对话中的第二类方言表达为单词的非标准拼写，其中包括动词过去式、名词和介词等拼写不标准。例如，鲍勃在法庭上面对律师提问时答道‘……I knowed who it was, all right, lived down yonder in that nigger-nest, passed the house every day. Jedge, I’ve asked this county for fifteen years ……’该句共出现了两处非标准拼写，分别是动词“know”的过去式“knew”拼写为“knowed”和名词“judge”拼写为“jedge”。再如，巴里斯反问老师‘What fer, missus?’，其中的介词“for”拼写为“fer”。这种有意为之的拼写错误被称为视觉方言，是指文学作品中为了达到口语化效果而使用非常规拼写法的现象（姜静，2016：125）。

（三）不规范语法现象

尤厄尔一家对话中的第三类方言表达为不规范的语法现象，包括时态使用错误、时间表达不规范以及双重否定的使用等。例如，巴里斯在原著中说‘……I done done my time for this year.’其中“done done”的表达不符合标准语法规则，正确表

达应为‘……I have done my time for this year.’。再如，巴里斯面对老师询问其父母时说‘Ain’t got no mother,……’。从语法层面看，该句缺少主语“I”，而从表达层面看，该句存在双重否定。双重否定一般是非裔美国人，或受教育程度不高的人在口语中或非正式场合使用的表达，本句符合语法规则的表达应为‘I got no mother,……’或‘I ain’t got a mother,……’。

（四）方言词汇或非标准词汇

第四类方言表达为方言词汇或非标准词汇，包括 ye (you)、yonder (there)、nigger 和 ain’t 等。例如，马耶拉在原著中说‘Said I was nineteen, said it to the judge yonder.’，其中的“yonder”一词为方言用词，根据《牛津词典》释义，“yonder”一词为“过时语言或方言”，意为“哪里的，那边的”，在尤厄尔一家的对话中共计出现8次。上述提到的‘Ain’t got no mother,……’一句中的“ain’t”一词来源广泛，一般“认为它是 am not / is not / are not / have not / has not 五种形式的变体”，被认为是“不合语法的”，“在正式文书里不可用之”的非标准英语单词（黄和斌、戴秀华，1997：72）。“ain’t”一词在尤厄尔一家的对话中共计出现了12次，使用频率较高。

三、《知更鸟》李译本方言汉译

《知更鸟》于1960年出版，迄今为止已被翻译成40多种语言，已公开出版的中文译本共有七版。本文选取2017年出版的李译本为研究对象，以方言效果对等为目标，分析李译本在尤厄尔一家方言汉译方面的得与失。选择李译本的原因有二：一是该译本是目前最新出版的译本，影响范围广泛，受读者的好评；二是该译本的用词灵活、行文流畅、逻辑清晰，具有较高的研究价值。

（一）《知更鸟》李译本方言功能还原

李译本在方言汉译过程中基本采用了将方言还原为标准语的方法，保证了译文的可读性和译入语读者的可接受性。译文流畅简洁，广受欢迎。

例 1：‘Been comin’ to the first day o’ the first grade fer three year now,’

李译本：“我每年开学第一天来上一年级，到现在已经是第三年了。”

原句存在以下五处方言表达问题：在语法层面，第一，原句缺少主语“I”；第二，完成进行时的规范表达应为 have been doing……，原句中缺少“have”一词；第三，按照语法规则，“three year”应在名词词尾添加“s”表示复数，规范表达应为“three years”；第四，原句中存在口语化缩写，包括动词“coming”和介词“on”词尾字母均缩写为“’”；第五，在单词拼写方面，介词“for”的采用非标准拼写方法，拼写为“fer”。

由以上分析可见，这句话翻译起来可谓“困难重重”，但是译者李育超却用简明易懂的语言译出了原句的含义。针对原句缺少主语的问题，李补充主语“我”，确保译文逻辑清晰，针对语法、口语化缩写和非标准拼写等方言表达，李选择采用了方言标准化的翻译方法，将上述方言表达全部还原成标准语，以便于读者理解原文的含义，提高了译文的可读性。

例 2：‘Wadn’t no need to. I seen what happened.’

李译本：“不用找医生。我已经看清楚发生了什么。”

原句存在非标准语法和非标准拼写两种方言表达：在语法层面，首先原句缺少主语“You”；其次，通过分析上下文可知，鲍勃第二句想表达自己看见了事情经过，可以用过去时或现在完成时，但是原句的谓语动词只有动词“see”的过去分词“seen”，既不符合过去时语法规则，也不符合现在完成时语法规则，符合标准语法规范的表达应为“I saw what happened.”或“I have seen what happened.”。而在拼写方面，根据 WordSense 词典的释义，“wadn’t”一词为“wasn’t”的视觉方言，与“wasn’t”同义，属非标准英语单词，尚未被权威词典收录。

在翻译时，针对缺少主语的问题，李选择直译为无主语句，而针对时态错误和视觉方言，李选择均采用了还原成标准语的方式，这样做既是为了尽量确保读者能够理解原文，提高译文的可读性和可接受性，同时视觉方言作为一种语言的语音和拼写特征，在翻译过程中难以转换，在原文中的效果也只能部分保留（姜静，2016：125）。

（二）《知更鸟》李译本方言功能缺失

古今中外，许多文学大家都会使用方言来塑造

人物形象，以反映地域、阶层或时代特色。方言在英语文学作品中主要发挥三种功能：营造特定地区的乡土氛围和地域特色；标志人物的社会地位和受教育程度；展现种族差异，如黑人方言（Blake, 1981; Page, 1988; Chapman, 1994）。此外，英语方言还能营造“落差”效果。“落差”是社会学研究的通用术语，表示不同社会群体或个体之间的差距（余静，2015：107）。

李译本采取了方言还原成标准语的方法，将原文的含义以流畅简洁的语言传达给读者，深受广大读者喜爱。但是，这种翻译方法将原文中独具魅力的方言“隐藏”起来，造成译文方言功能缺失。

1. 乡土氛围缺失

《知更鸟》的故事设定地点是美国南部阿拉巴马州一个真实的小镇，梅科姆镇（或译作梅康镇）。尤厄尔一家在对话中频繁使用 ye, yonder, nigger 和 ain’t 等美国南方方言词汇或非标准词汇，有利于为小说营造南方小镇的乡土氛围，凸显小镇当地独特的地域色彩，将作者哈珀·李眼中梅科姆镇的乡土氛围原原本本地呈现在读者眼前。李译本采取方言还原成标准语的方法，将原文中 ye, yonder 和 ain’t 等此类词汇用标准中文译出，分别译为“你”“那边、那个、那边的”和“休想、不是、没”，此类译文虽通俗易懂，却造成原文方言所营造的小镇乡土氛围缺失，导致译文缺少原著的“氛围感”。

2. 语言与说话人身份关联缺失

威廉·拉波夫（Labov, 1973）认为，语言与说话人身份（即所处社会阶层）之间存在显著相关。尤厄尔一家话语中的“jedge”（judge）、“fer”（for）、“knowed”（knew）和“agin”（again）等拼写和语法错误（见上例）无不从侧面体现出尤厄尔一家社会阶层之低，缺乏良好教育等背景信息。李译本采用将方言还原成标准语的方式，使方言在译文中被“隐藏”，造成语言与说话人之间关联缺失，导致了读者难以获取关于尤厄尔一家教育缺失和社会地位低下等背景信息。

3. “落差效果”缺失

尤厄尔一家的对话主要出现在教室和法庭这两个场合，对话另一方包括教师、律师和法官等。在教室和法庭这样神圣、肃穆的场合，接受过高等教育、社会地位较高的教师、律师和法官等人在对话时均使用标准英语，语法正确，避免口语化表达。

相较之下,尤厄尔一家在对话中频繁使用方言,甚至辱骂教师,蔑视法庭。双方的对话在语言上一高一低,营造了显著的“落差”效果。而李译本将方言还原为标准语,抹除了双方在语言上的“高低之差”,造成译文“落差”效果缺失,无法实现原著方言效果与译文方言效果对等。

四、《知更鸟》方言汉译的译法探究

为了还原原著中方言所发挥的三种功能,并实现原著与译文方言效果的对等性,在翻译过程中可以采用地域方言对译、口语化译法和雅俗对比法等三种方言汉译方法来解决上述方言功能缺失的问题。

(一) 地域方言对译法

针对李译本乡土氛围缺失的问题,可采取地域方言对译法,使用译入语中特定地域的方言进行对译,既能为译入语读者营造熟悉的地域氛围,又能保证译文的可读性和接受度。

例 1: ‘……Jedge, I’ve asked this county for fifteen years to clean out that nest down yonder, they’re dangerous to live around ’sides devaluin’ my property—’

李译本:“……法官,十五年来,我一直请求县政府清除那个黑窝,跟他们做邻居太危险了,而且还会让我的房产贬值……”

建议译文:“……法官,十五年来,俺一直请求县政府清除那嘎哒黑窝,跟他们做邻居老危险了,还会祸祸我的房产……”

尤厄尔一家对话中频繁出现“yonder”一词,该词可用东北方言中“那嘎哒”一词翻译。“那嘎哒”在东北方言里意为“那块,那块的”,与“yonder”一词同义。随着互联网的发展,作为东北方言的代表“那嘎哒”一词早已被广大中国人所熟知和使用。因此,此处采用东北方言对译的方式,可以弥补方言标准化造成的乡土氛围缺失,使译文更贴近原著。

此外,译文还可以采用更多东北方言词汇,例如“俺”(我)、“老……”(很……)和“祸祸”(糟蹋,破坏)等,这些中文方言词汇具有浓厚的地域特色,生动活泼,能够为译入语读者营造浓厚的乡土氛围,拉近读者与作品之间的距离。

(二) 口语化译法

李译本采用将方言还原成标准语的方法,造成

语言与说话人身份关联的缺失。对此,可采用口语化译法来暗示尤厄尔一家的社会地位和受教育程度,以弥补原著方言发挥的语言与说话人身份关联功能的缺失。

例 1: ‘Love him, whatcha mean?’

李译本:“爱他?这是什么意思?”

建议译文:爱他?啥意思?

根据《有道词典》的释义,马耶拉在法庭上使用的“whatcha”一词为“what are you”的缩略语,属于非正式表达,一般为下层人士的典型用语。李译本此处采用还原成标准语的方式,抹除了原句的方言用词,译文礼貌优雅,却平淡如水。此处可以采用口语化译法,将“whatcha”一词译为口语化表达“啥”,同时省略主语,这样的翻译方法不仅能让译文更贴近原著,而且有利于弥补语言与说话人关联的缺失,还可以从侧面反映马耶拉属缺乏教养的社会底层人士。

例 2: ‘My paw’s never touched a hair o’my head in my life,……’

李译本:“我爹连我一根头发也没碰过,……”

建议译文:“俺爹连俺一根毫毛也没碰过,……”

相较于李译本将“a hair”直译为“一根头发”,此处采用口语化译法,译为“一根毫毛”更贴近马耶拉身为缺乏教养的社会底层人士的人物形象,也更符合中文读者表达习惯,让原著为更多中国读者接受。

(三) 雅俗对比法

针对李译本“落差”效果缺失这一问题,可采用雅俗对比法,将尤厄尔一家的方言用译入语方言译出,将教师、律师、法官等人的标准英语用标准语译出,以拉大双方语言层面的雅俗之差,还原原著鲜明的“落差”效果。

例 1: ‘You’re a strong girl, what were you doing all the time, just standing there?’

‘I told’ja I hollered’ n’ kicked’ n’ fought—’

李译本:“你是个强壮的姑娘,在整个过程中,你在做什么?只是站在那儿吗?”

“我说过了,我大声喊叫,又是踢又是踹,拼命反抗……”

建议译文:“你是个强壮的姑娘,在整个过程中,你在做什么?只是站在那儿吗?”

“俺说过嘞，俺又嚷又蹬又踹，拼了老命反抗……”

原著中，马耶拉被反复问及事情经过而变得情绪化，因此回答相对口语化，共计使用了3处口语化缩写，与提问者律师符合语法规则的标准英语形成了鲜明的“落差”效果，但是李译本将方言还原成标准语，造成“落差”效果缺失。此处可以采用雅俗对比法，用标准语翻译提问，用“俺”“嚷”“拼了老命”等通用方言翻译回答，为译文营造文雅与粗俗对照的“落差”效果，以弥补李译本“落差”效果缺失。

例2: ‘Was Tom Robinson well known to you?’

‘Whaddya mean?’

李译本：“你跟汤姆·鲁宾逊熟悉吗？”

“你是什么意思？”

建议译文：“你跟汤姆·鲁宾逊熟悉吗？”

“你啥意思？”

根据《柯林斯词典》的释义，“whaddya”一词为“what do you”的俚语缩写形式，属于非正式用语。原著中，面对律师使用标准英语提问，马耶拉用俚语反问律师，两者在语言上形成对比，侧面体现了马耶拉轻视法庭的态度。然而，李译本将“whaddya”一词还原为标准语“是什么”，导致译文语言雅俗对比缺失。此处应采用口语化译法，译为“啥”，同时省略谓词“是”，让译文更贴近原文的口语化效果，弥补“落差”效果缺失，还能够从侧面向目标读者传达尤厄尔一家蔑视法律的背景信息。

综上所述，方言还原成标准语法、地域方言对译法、口语化译法和雅俗对比法四种方言汉译方法均能在不同程度上实现方言效果对等。方言还原成标准语使得译文语言通俗易懂，有利于提高译文的可读性和译入语读者的接受度。但是，该方法方言成分较低，因此方言对等效果较弱，容易造成方言功能缺失。相比之下，地域方言对译法、口语化译法和雅俗对比法三种方言汉译方法的方言成分较高，语言更贴近译入语读者的现实生活，有利于还原原著中方言的独特功能，实现原著与译文方言效果对等。

五、结语

文化迁移是不同文化相互影响、逐渐融合的过程。

文学作品中的方言汉译为文化迁移的途径之一。因此，译者在方言汉译的过程中，应尽可能将方言背后的文化传播给译入语读者，促进不同文化相互交流与共同繁荣。哈珀·李在《知更鸟》中通过方言，塑造了各色各样鲜活的角色，营造出浓厚的小镇乡土氛围，并为作品的高潮部分创造了鲜明的“落差”效果。本文分类研究了《知更鸟》中尤厄尔一家对话中的口语化缩写、非标准拼写、不规范语法和方言或非标准用词四类方言表达，从方言效果对等出发，分析了李译本方言功能的还原与缺失。李译本多采用方言还原成标准语的汉译方法，译文通顺流畅，可读性高，但却容易造成方言功能的缺失。对此，本文探讨了地域方言对译法、口语化译法和雅俗对比法等三种方言汉译方法，并尝试提出相应的参考译文，以期弥补方言功能的缺失，实现原著与译文的方言效果对等，促进中西文化之间的迁移。

参考文献

- [1] Blake N F. Non-Standard Language in English Literature [M]. London: Deutsch, 1981.
- [2] Chambers J K, P Trudgill. Dialectology [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- [3] Chapman R. Forms of Speech in Victorian Fiction [M]. London and New York: Longman, 1994.
- [4] <https://dict.youdao.com/>.
- [5] <https://www.collinsdictionary.com/>.
- [6] <https://www.wordsense.eu/>.
- [7] Labov W. Sociolinguistic Patterns [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1973.
- [8] Lee H. To Kill a Mocking Bird [M]. UK: Arrow Books, 1989.
- [9] Page N. Speech in the English Novel [M]. Houndmills Macmillan, 1998.
- [10] Sally W. Oxford Advanced Learner's Dictionary (6th Edition) [M]. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [11] Trudgill P. Dialects [M]. London and New York: Routledge, 2004.
- [12] 韩子满. 试论方言对译的局限性——以张谷若先生译《德伯家的苔丝》为例 [J]. 解

- 放军外国语学院学报, 2002 (4): 86-90.
- [13] 黄和斌, 戴秀华. Ain' t的词语由来及语言特征 [J]. 外国语, 1997 (3): 72-77.
- [14] 姜静. 国外方言翻译研究三十年: 现状与趋势 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016 (2): 123-131.
- [15] 李育超. 杀死一只知更鸟 [M]. 江苏: 译林出版社, 2017.
- [16] 刘伶俐. 社会语言学视角下的《窈窕淑女》 [J]. 影视文学, 2015 (2): 107-110.
- [17] 刘全福. 文学翻译中的方言问题思辨 [J]. 天津外国语学院学报, 1988 (3): 1-4.
- [18] 徐德荣, 廖皓云. 论儿童幻想小说中方言翻译的落差再造原则——以《五个孩子和一个怪物》为例 [J]. 天津外国语大学学报, 2021, 28 (5): 99-108.
- [19] 余静. 论方言翻译的“落差”策略 [J]. 中国翻译, 2015 (21): 83-85.
- [20] 祝畹瑾. 社会语言学概论 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1992.

Study on the Chinese Translation of English Dialects —Taking the Chinese Translation of *To Kill a Mocking Bird* as an Example

Cheng Wanting

School of Foreign Languages, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan

Abstract: As an essential part of literary work, dialects can not only create atmosphere and make characters more vivid, but also bring about a great 'gap' in language. By case study on *To Kill a Mockingbird*, this paper focuses on the various dialectal expressions of the Ewell family from the novel and analyzes the restoration and miss of dialectal functions of Li Yuchao's Chinese translation. On this basis, to reproduce the dialectal effect of the source text in the target text, this paper proposes three translation methods of English dialects, including translating with an 'equivalent' dialect in the target language, colloquialization and gap reproducing. The paper also attempts to provide reference translations for some dialects of the novel.

Key words: Dialect translation; *To Kill a Mockingbird*; Translation with an 'equivalent' dialect; Colloquialization; Gap reproducing